



European Research Centre on
Multilingualism and Language Learning

Hosted by **FRYSKE**  **AKADEMY**

Activity Report

2021



Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning

Activity Report

2021

Postal address

Postbus 54
8900 AB Ljouwert/ Leeuwarden
(The Netherlands)
Email: mercator@fryske-akademy.nl

Visiting address

Doelestrjitte 8
8911 DX Ljouwert/ Leeuwarden
(The Netherlands)
Phone: + 31 (0) 58 213 14 14
www.mercator-research.eu





Table of contents

1. Introduction	6
2. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning	7
2.1. General description 2021	7
2.2. Current state and ambitions	8
3. Networking: Bringing Europe to Fryslân and Fryslân to Europe.....	10
3.1. International collaboration	10
3.1.1. Mercator Network.....	10
3.1.2. European Civil Society Platform on Multilingualism (ECSPM)	11
3.1.3. Federal Union of European Nationalities (FUEN).....	11
3.1.4. Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation (CiDLeS - Portugal).....	11
3.1.5. LANGSCAPE.....	12
3.1.6. Language Academies throughout Europe	13
3.1.7. LITHME (COST Network).....	13
3.1.8. Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD)	13
3.1.9. Network of Schools	14
3.1.10. Organisation for Security and Co-operation in Europe (OSCE) & High Commissioner on National Minorities (HCNM)	14
3.1.11. School of Oriental and African Studies (SOAS - University of London) & the Endangered Languages Archive (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities).....	15
3.1.12. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)	15
3.1.13. Yamal-Nenets Autonomous Okrug (Russia)	16
3.2. Regional collaboration	16
3.2.1. Afûk.....	16
3.2.2. Europeesk Buro foar Lytse Talen (European Bureau for Small Languages).....	17

3.2.3. Fryske Akademy.....	17
3.2.4. Lectorate Multilingualism and Literacy/ NHL Stenden University of Applied Sciences.....	18
3.2.5. Multilingualism Laboratory Network	18
3.2.6. Campus Fryslân/ University of Groningen	18
3.2.7. Tresoar.....	19
4. Regional Dossiers and Research Projects.....	20
4.1. Regional dossiers	20
4.1.1. Publications of Regional Dossiers 2021.....	20
4.2. Research projects.....	22
4.2.1. 3M: Meer kansen met meertaligheid / More opportunities with multilingualism	22
4.2.2. COLING - Minority Languages, Major Opportunities: Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools.....	23
4.2.3. ENROPE - European Network for junior Researchers in the field of Plurilingualism and Education	24
4.2.4. Global Citizenship and Multilingual Competences	25
4.2.5. Holi-Frysk - Meertalig voortgezet onderwijs voor iedereen/ Multilingual secondary education for everyone	26
4.2.6. LangUp - Preservation of minority cultures and languages.....	27
4.2.7. Ownership and Leadership (OWL+): Pathways for (Endangered) Languages' Use in School	28
4.2.7. Open World Research Initiative (OWRI): Cross-language dynamics: reshaping community.....	29
4.2.8. Speakaboo	30
4.2.9. Virtual Language App (VirtuLApp).....	31
4.2.10. Wiki on Minority Language Learning	33
4.2.11. WikiWomen - Women on Wikipedia.....	34
4.3. Research.....	35
4.3.1. Research on the accessibility for regional or minority languages to EU programmes (on behalf of NPLD).....	35
4.3.2. Digitalising the Russian Comparative dictionary of all languages and dialects.....	36

4.3.3. Endangered Languages and Archives.....	37
4.3.4. University education in minority language regions in Europe (on behalf of DINGtiid).....	38
5. Communication and publications.....	39
5.1. Mercator online	39
5.1.1. Websites	39
5.1.2. Social media.....	40
5.1.3. Newsletters	40
5.2. Publications.....	41
5.3. Mercator in the press	42
6. Activities and conferences	44
6.1. (Co)organised conferences	44
6.1.1. New Contexts for the Use of Minoritized Languages/ Varieties - NEWCON2020	44
6.1.2. Mercator Multilingualism Lecture 2021: 'We talk, they listen' by Dr Krista Byers-Heinlein	45
6.1.3. Frisian Humanities Conference (September 2022, Leeuwarden).....	45
6.2. Presentations	46
6.3. Collegial visits.....	48
6.4. Guest lectures & talks	48
7. Acquisition and matching projects	49
7.1. Project applications 2021	49
8. Europeesk Buro foar Lytse Talen (EBLT).....	50
8.1. EBLT Activities in 2021	50
9. Appendices	52



1. Introduction

In this activity report on the year 2021, the Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning is looking back on its activities. From its origin in 1987, when Mercator was initiated by the European Commission, the Mercator European Research Centre is oriented towards research with a clear focus on multilingualism and language learning specially linked to Regional and Minority Languages in Europe and beyond. Mercator has an open eye for other developments in the field of multilingualism, such as sign languages and immigrant languages.

The Mercator European Research Centre categorised its work in so called 'product groups' to fulfil the demands for what is called the framework of 'boekjiersubsydze' (subsidy) of the province of Fryslân. The product groups can also be found in the financial report. For the period 2021-2024, the following six product groups are used:

- Networks
- Regional Dossiers and Research
- Communication and publications
- Activities, congresses, seminars
- Acquisition and matching projects
- EBLT

The content-wise part of the product groups will contain some overlap because the activities are often strongly connected. Some references between the paragraphs are made. The structure of the product groups has changed in the current period and might change in the future, this depends very much on experiences and the constant search for best practices concerning reporting.



2. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning

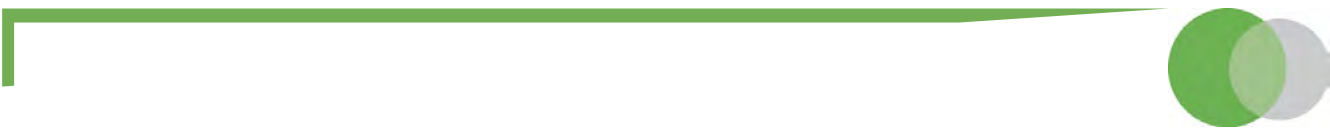
The Mercator European Research Centre is part of the Fryske Akademy and is based in Ljouwert/ Leeuwarden. The Fryske Akademy is a multidisciplinary institute whose main task is to conduct fundamental and applied scientific research in the areas of the Frisian language, its culture, its history and society. The Mercator European Research Centre aims at the acquisition and creation, dissemination and application of knowledge on various aspects of language vitality and multilingualism in a wider context.

The Mercator European Research Centre focuses on research, policy and practice in the field of multilingualism and language learning. Its activities can be divided into research, documentation services, applying results of research, (international) events and (joint) projects. Documentation services are a continuation of services such as the library, a database of experts and organisations and the answering of incoming questions. Research projects are usually externally funded.

Through the years the Mercator European Research Centre achieved an increasing reputation as a reliable project partner in the field of multilingualism in Europe. This results in an increasing amount of special requests for expertise, conference (key) presentations and to become partner in projects. The high profile of the Mercator European Research Centre's activities and the good reputation it gained in Europe and beyond also reflects in a positive way on the Province of Fryslân and the municipality of Ljouwert/ Leeuwarden.

2.1. General description 2021

Like all institutes Mercator also had to deal with the extended Covid pandemic in 2021. All staff members were merely working at home, staff meetings were organised online and travelling was in practice difficult. Planned conferences had to be cancelled or organised online. In these circumstances we are lucky that Mercator's work and activities can pretty well be done online. For instance our scheduled conference for September 2020 in Zadar was now organised in May 2021, fully online. Furthermore the



‘multiplier events’ we had to organise for our EU funded projects were also scheduled online. It should be mentioned that this also had a positive effect, more people were able to visit our conferences and events.

Nevertheless, doing research - especially if you had to collect data through interviews or when you had to make interventions in class-rooms - were not or not always possible. In most cases the deadline of these projects had to be postponed. In hindsight we still may be proud of what has been achieved in the year 2021.


Guidelines for the general focus of Mercator in 2021 can be found within the framework of several documents, such as ‘Mei Hert, Holle en Hannen’ of the provincial government, including policy papers such as ‘Deltaplan Frysk’. Besides these policy papers, own studies, EC documents, evaluations and the mission and vision of Mercator are leading for the development of activities and work plan of Mercator. The activities, products and work plan of Mercator are, in their initial stage, discussed with the provincial government. Twice per year in the meetings with the civil servants and once a year with the deputy minister of the provincial government and the councillor of the municipality of Leeuwarden.

2.2. Current state and ambitions

The Mercator Research Centre focusses on research, policy and practice in the field of multilingualism and language learning. Its activities can be divided into research, documentation services, the application of research outcomes, (international) events and (joint) projects. Research projects are usually externally funded. They are a good way for the Mercator Research Centre to further improve its reputation in the field.

In the next decade, Mercator aims to broaden its – already very extensive – networks throughout the province as well as those across Europe (and beyond). This will involve further strengthening its collaboration with international project partners as well as with partners in Fryslân (such as University of Groningen/Campus Fryslân, NHL Stenden University of Applied Sciences, Afûk, and Cedin).

Mercator will continue to offer internships to qualified candidates, including graduates of the degree programmes at the recently founded faculty Campus Fryslân of the University of Groningen, and international graduates. Additionally, Mercator will continue to facilitate Master students’ work if their theses are based on Mercator-related topics. One of the advantageous by-products of this is the frequent retention of



talent in Fryslân. Overall, the ambition is for Mercator to intensify its collaboration with existing partners in the province and beyond, and to find new partners where possible.

In addition to this, Mercator will continue to increase its visibility by organising guest lectures and talks, hosting conferences, and offering to give presentations and share good practices. Mercator has already been highly successful in Europe and Fryslân in this regard.

The nature and future direction of Mercator's research, the dissemination of its research outcomes, and the expansion of key networks in Fryslân and beyond will help Mercator to consolidate and strengthen the position of Fryslân as a site and disseminator of cutting-edge research.



3. Networking: Bringing Europe to Fryslân and Fryslân to Europe

The Mercator European Research Centre is situated in the minority-language province of Fryslân. As a research institute, Mercator wants to make use of the excellent opportunities the Frisian situation has to offer as a living laboratory on multilingualism. At the same time, Mercator makes state-of-the-art research and interesting developments from other minority language regions available to relevant stakeholders in Fryslân.

In this chapter, you will find an overview of the international and local partners Mercator works with and the networks in which Mercator is involved.

3.1. International collaboration

3.1.1. Mercator Network

Mercator's longest-running partnership is the Mercator Network, with research partners in Cataluña (Spain), Sweden, Wales (UK) and Hungary. Since 2016, the partners in the Mercator Network published over 180 editions of the monthly Mercator Network Newsletter, which is sent to almost 2,500 subscribers all over the world. The Mercator European Research Centre in Leeuwarden compiles and publishes these newsletters.

Noteworthy in 2021

- Creating and publishing the monthly Mercator Network Newsletter (2500 subscribers): 11 editions were published in 2021 (see: <https://www.mercator-research.eu/en/news-and-events/newsletter/>).



3.1.2. European Civil Society Platform on Multilingualism (ECSPM)

The European Civil Society Platform on Multilingualism is a very active platform. Mercator European Research Centre is a member of the board. The ECSPM is an alliance for the languages spoken in Europe, as well as for research, policies on and practices of multilingualism, making possible the cooperation between European, national, and international networks, organisations, federations, research units (e.g., university centres and institutes) that view multilingualism as an asset for European economic, social, cultural development, and as a facilitator for intellectual growth, social, and personal development.

Noteworthy in 2021

- Existing contacts have been maintained.

3.1.3. Federal Union of European Nationalities (FUEN)

The Federal Union of European Nationalities (FUEN) is the European umbrella organisation of the autochthonous, national minorities/ ethnic groups in Europe. Mercator cooperated with FUEN, for example, in campaigning for the Minority SafePack European Citizens' Initiative, a petition (1.1 million signatures across the EU) demanding a protection package for national minorities.

Noteworthy in 2021

- When the European Commission decided in January 2021 not to propose new laws in response to the Minority SafePack Initiative, the FUEN published an open letter to the president of the European Commission Mrs Von der Leyen, which Mercator publicly supported.

3.1.4. Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation (CiDLeS - Portugal)

The cooperation between the Mercator European Research Centre and the Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation (CiDLeS, from Portugal)



is functioning very well: the institutions complement each other in an effective way. Regular contacts resulted in the past in successful conferences and seminars throughout Europe, where Mercator researchers were always invited to give presentations.

In 2021, the partners co-organised the NEWCON conference. Two presentations were given by Mercator researchers. Mercator was also chair on a session about 'Minoritized languages/ varieties in institutional contexts'. Due to the pandemic, the conference was postponed in 2020, and transformed into an online event in 2021, hosted by the University of Zadar in Croatia.

With CiDLeS and other research partners, Mercator has been working intensively on the grant application for the OWL+ project, 'Ownership and Leadership (OWL+): Pathways for (Endangered) Languages' Use in School', which was awarded by the European Erasmus+ Programme 'KA2 Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices'.

Noteworthy in 2021

- 26-28 May 2021: Co-organisation of the conference 'New Contexts for the Use of Minoritized Languages/ Varieties' (NEWCON2020), online conference - hosted from Zadar, Croatia.
- Written a grant application for a new project with CiDLeS on endangered languages which was awarded by the Erasmus+ Programme.

3.1.5. LANGSCAPE

The Mercator European Research Centre has been a member of the LANGSCAPE network since 2014. LANGSCAPE is an international research network engaging in plurilingualism, language education and language learning. The Erasmus+ funded ENROPE project has emerged from the co-operative activities within the LANGSCAPE group (see the chapter on Regional Dossiers and Research). The evaluation report of this ENROPE project was written in 2021, and received an excellent score of 91/100 points from the German Erasmus+ Agency in February 2022.

The LANGSCAPE network publishes its own online scientific and peer-reviewed journal, 'Language Education and Multilingualism'. The third edition, that was launched in January 2021, features an article on the Enrope project, to which the Mercator team contributed. The journal is published by the Humboldt University.



Noteworthy in 2021

- Publication of the article by The ENROPE Group, *The ENROPE Project for Junior Researchers in the Field of Plurilingualism and Education*. In: Language Education and Multilingualism - The Langscape Journal (vol. 3, 2021). DOI: 10.18452/22330.
- The ENROPE project received the excellent score of 91/100 points from the Erasmus+ Agency in Germany.

3.1.6. Language Academies throughout Europe

The Mercator European Research Centre works closely with different language academies throughout Europe.

Noteworthy in 2021

- Existing contacts have been maintained.

3.1.7. LITHME (COST Network)

The Mercator European Research Centre joined the LITHME Network in 2020. The focus of LITHME lies on the ethical implications of emerging language technologies. LITHME is a so called COST Network (European Cooperation in Science and Technology), funded through the EU Framework Programme Horizon 2020, which provides networking opportunities for researchers and innovators in order to strengthen Europe's capacity to address scientific, technological and societal challenges.

Noteworthy in 2021

- The LITHME Network informs Mercator about new scientific events, some of which were attended (on a voluntary base) by Mercator researchers in 2021.

3.1.8. Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD)

The Mercator European Research Centre is a long-standing associate member of the Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD), a Europe wide network that in some



cases receives co-EU funding. Mercator's representative is a member of the steering committee of the NPLD. In 2019, Mercator started working on a research project, funded by the NPLD and in cooperation with the Department of Culture of the Government of Catalonia, on the accessibility of European programs and subsidies for Regional and Minority Languages. The research report was presented in the spring of 2021.

Noteworthy in 2021

- Research report: H. Kuipers-Zandberg & Schukking, A.F. (2021). *Accessibility for regional or minority languages to EU programmes: A practical assessment*.

3.1.9. Network of Schools

The Network of Schools (NOS) is an online network of multilingual schools in Europe, maintained by the Mercator European Research Centre. It brings together more than 98 member schools divided over 22 countries.

Noteworthy in 2021

- Mercator has been working on a new structure for this long running project, with a focus on the benefits for the participating schools.

3.1.10. Organisation for Security and Co-operation in Europe (OSCE) & High Commissioner on National Minorities (HCNM)

Contacts with the Organisation for Security and Co-operation in Europe (OSCE) and the High Commissioner on National Minorities (HCNM) are positive, professional and quite frequent.

Noteworthy in 2021

- Partly because of the pandemic, no new trips were planned in 2021. The contacts with OCSE and HCNM remain positive.



3.1.11. School of Oriental and African Studies (SOAS - University of London) & the Endangered Languages Archive (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities)

The cooperation between the Mercator European Research Centre and the School of Oriental and African Studies (SOAS) from the University of London were functioning very well. Regular contacts resulted in successful conferences and seminars throughout Europe, where Mercator researchers were always present to give presentations.

The department with which Mercator has collaborated the most, the Endangered Languages Archive & Endangered Languages Documentation Programme, moved to Berlin and is now part of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities in Berlin. This means that the active cooperation with SOAS came to a standstill in 2021, although it should be noted that contacts with SOAS still exist and are positive.

The Endangered Languages Archive in Berlin were one of the partners in the organisation of the conference 'New Contexts for the Use of Minoritized Languages/ Varieties' (NEWCON2020), hosted by the University of Zadar.


Noteworthy in 2021

- 26-28 May 2021: Co-organisation of the conference 'New Contexts for the Use of Minoritized Languages/ Varieties' (NEWCON2020), online conference - hosted from Zadar, Croatia.

3.1.12. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)

The Mercator European Research Centre values its cooperation with UNESCO. This cooperation is most commonly focused on the development of a World Language Atlas, for which Mercator published a technical working paper in 2017, after a meeting with a UNESCO representative took place in Leeuwarden. The Atlas of World Languages will be a long term process.

Noteworthy in 2021

- 
- Existing contacts have been maintained.

3.1.13. Yamal-Nenets Autonomous Okrug (Russia)

For a number of years, the Mercator European Research Centre has an agreement for co-operation with the Yamal-Nenets region in Russia.

Noteworthy in 2021

- Existing contacts have been maintained.

3.2. Regional collaboration

3.2.1. Afûk


Afûk is an organisation in Fryslân that promotes the Frisian language and culture. The Mercator European Research Centre and Afûk have common goals in the field of minority languages and therefore like to cooperate with each other in provincial and international projects.

The two partners have written a research proposal and were awarded with a research grant from the Province of Fryslân for the project ‘New Speakers of West Frisian: Promoting Language Learning and Use to Foster Revitalisation’. This project was supposed to take shape in 2021, unfortunately there have been delays to the data collection due to COVID-19.

In 2021, Mercator, Afûk and other partners received a research grant for the project ‘WikiWomen’ from the Erasmus+ Programme Cooperation Partnerships in School Education.

Noteworthy in 2021

- Mercator and Afûk received a research grant for the project ‘New Speakers of West Frisian: Promoting Language Learning and Use to Foster Revitalisation’.

- 
- Mercator, Afûk and other partners received a research grant for the project 'WikiWomen'.

3.2.2. Europeesk Bureau foar Lytse Talen (European Bureau for Small Languages)

The Europeesk Buro foar Lytse Talen (EBLT) in Leeuwarden provides promotion and protection of Frisian and Low Saxon in the Netherlands and in the European Union (EU) and the Council of Europe. The EBLT consists of representatives of 22 organisations. In 2009, the EBLT and the Mercator European Research Centre established a cooperation agreement, that made Mercator responsible for e.g. the secretariat and the website of EBLT.

Noteworthy in 2021

- For a list of activities from the EBLT in 2021, see Chapter 8.

3.2.3. Fryske Akademy

The Mercator European Research Centre is hosted by the Fryske Akademy (Frisian Academy), the centre for scientific research on all aspects of Frisian language, history and culture. The Fryske Akademy is affiliated with the Royal Dutch Academy of Sciences (KNAW).

Noteworthy in 2021

- Mercator and Fryske Akademy worked on the preparations for a second Conference on Frisian Humanities in Leeuwarden in 2022, which will feature a multilingualism track, hosted by Mercator.



3.2.4. Lectorate Multilingualism and Literacy/ NHL Stenden University of Applied Sciences

The Lectorate Multilingualism and Literacy at the NHL Stenden University of Applied Sciences in Leeuwarden collects and researches the knowledge and experiences of professionals and students in the field of multilingualism and literacy and offers tools and solutions for educational practice. Mercator works together with the Lectorate on various projects, such as the EU-funded project VirtuLApp and the research projects 3M and Holi-Frysk.

Noteworthy in 2021

- Mercator and researchers from the Lectorate Multilingualism and Literacy worked together in the EU-funded project VirtuLApp.
- Mercator composed and disseminated newsletters for the Lectorate's research projects 3M and Holi-Frysk (both 3-4 times a year).
- The Lectorate Multilingualism and Literacy is partner in the organisation of the second Conference on Frisian Humanities in September 2022.

3.2.5. Multilingualism Laboratory Network

Already for some time, academic institutes in the north of the Netherlands dealing with the Frisian language and issues of multilingualism have expressed their intention to work more closely together to create a Multilingualism Laboratory Network. The Mercator European Research Centre, together with the University of Groningen, NHL Stenden University of Applied Sciences, Fryske Akademy and University Campus Fryslân are in contact with each other.

3.2.6. Campus Fryslân/ University of Groningen

Campus Fryslân, also called the 11th faculty of the University of Groningen, is a unique faculty based in Leeuwarden. Mercator and Campus Fryslân/ University of Groningen work together in the COLING project, a European Horizon 2020 funded project that promotes and develops sustainable measures for language revitalisation and maintenance. At the end of 2020, Mercator became one of the associated partners in the project 'Revoicing Cultural Landscapes: narratives, perspectives, and performances of marginalised Intangible Cultural Heritage' (RCL-ICH). The project received funding



from the Joint Programming Initiative on Cultural Heritage and Global Change (JPICH) and started officially in January 2021.

Noteworthy in 2021

- Mercator worked together with students of the University of Groningen to write fact sheets for the Mercator Wiki on Minority Language Education.
- Mercator and the University of Groningen cooperate in the international COLING project consortium.
- Mercator is associated partner in the international research project 'Revoicing Cultural Landscapes', for which the Chair of Frisian Language and Literature at the University of Groningen received European funding. It is a collaboration with universities in Great Britain (Falmouth University, Cornwall), Latvia (University of Latvia) and Estonia (University of Tartu).
- The department of Frisian Studies of University of Groningen, and the department Language Technology and Culture of UG/Campus Fryslân are partners in the organisation of the second Conference on Frisian Humanities in September 2022.

3.2.7. Tresoar

Since 2017, the catalogue of Mercator European Research Centre Library has been completely integrated in the catalogue of Tresoar, the Frisian centre for cultural and linguistic heritage in Leeuwarden. It includes more than 7000 books and articles concerning minority languages, bilingual and multilingual education, language learning, language policy and related subjects. Tresoar uses the catalogue and management system of OCLC (Online Computer Library Center), named Worldshare, which makes the catalogue of the Mercator European Research Centre Library available all around the world via Worldcat (www.worldcat.org).

4. Regional Dossiers and Research Projects

The Mercator European Research Centre represents an internationally recognised, independent reference centre, where policy makers and stakeholders can obtain information and advice about multilingual education, policy and legislation in Europe, based on academic research. To obtain reliable information about small languages spoken in other European countries, Mercator closely cooperates with other European experts, institutions and universities.

4.1. Regional dossiers

The Regional Dossiers series give detailed descriptive information and basic educational statistics about minority language education in Europe. The focus lies on the educational system in European regions that have an autochthonous lesser-used language, and on how the lesser-used language is embedded in this system. The online Wiki on Minority Language Learning complements the Mercator Regional Dossiers.

4.1.1. Publications of Regional Dossiers 2021

In 2021, the editors of the Regional Dossiers reviewed the Writing Guidelines and created a new Style Sheet and Referencing Guide to further improve the series. The Regional Dossiers that were in the editing process in 2021 (expected to be published in 2022):

Title	Edition	Year
<i>The Basque language in education in France</i>	3rd	2022
<i>The Croatian language in education in Austria</i>	2nd	2022
<i>The Finnic languages (Meänkieli and Swedish Finnish) in education in Sweden</i>	2nd	2022



<i>The Frisian language in education in the Netherlands</i>	5th	2022
<i>The Karelian language in education in the Republic of Karelia in Russia</i>	1st	2022
<i>The Latgalian language in education in Latvia</i>	2nd	2022
<i>The Lithuanian language in education in Poland</i>	2nd	2022
<i>The Slovene language in education in Austria</i>	3rd	2022



4.2. Research projects

Together with renowned research partners from home and abroad, Mercator is continuously preparing and carrying out research projects in the area of multilingualism and language learning. The projects are all funded differently: sometimes the financing comes from a research programme of the European Union or from the province of Fryslân, and other times Mercator is asked to carry out a study by commission. The projects in the overview below are listed in alphabetical order.

4.2.1. 3M: Meer kansen met meertaligheid / More opportunities with multilingualism

The 3M project, carried out by the Lectorate Multilingualism and Literacy at the NHL Stenden University of Applied Sciences in Leeuwarden, was finished in 2021 with the presentation of the 3M Toolbox, the multilingual platform e3M and an online videobox (available in the spring of 2022). The goals of the 3M project were to develop, experiment with, and evaluate new approaches and didactic tools for multilingual education.

Duration: 01/09/2017-31/08/2021

Coordination: NHL Stenden University of Applied Sciences (NL)

Funding: Province of Fryslân, Regieorgaan SIA,
Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), AFUK (NL), Universities of Groningen (NL), Gent (BE) and Utrecht (NL), Cedin (NL), European Center for Modern Languages (AT), Nuffic (NL), Rutu Foundation (NL), Frisian primary schools and others.

Noteworthy in 2021

- 2018-2021: Mercator is part of the 3M project sounding board group.
- Mercator compiles and disseminates the 3M Newsletters and Newsflashes four times a year.



4.2.2. COLING - Minority Languages, Major Opportunities: Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools

Mercator joined the European Marie Curie Rise project COLING in 2018. This project's objectives mostly focus on developing and sharing expert knowledge on language revitalisation programmes and developing efficient teaching methodologies, teacher training, and curricula for minority languages. Indirectly involved in the project are the associated partners:

The COLING partnership resulted in a secondment for a Fryske Akademy researcher at the Texas University in Austin (US): he lived and worked there from January 2020 until February 2021.

Duration: 01/01/2018 - 31/12/2021

Coordination: University of Warsaw (PL)

Funding: Marie Skłodowska-Curie RISE/ HORIZON 2020

Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), Adam Mickiewicz University (PL), Universities of Groningen and Leiden (NL), Gruppo di Azione Locale per lo Sviluppo Rurale dell'Area Greca (IT), Latgols Studentu centrs (LT).

Associate partners: the Universities of Texas, North Carolina and Yale (US), the Smithsonian Institute (US), Arenet (MX), Instituto de Docencia é Investigación Etnologica de Zacatecas (MX).

Noteworthy in 2021

- 2020-2021: Secondment Fryske Akademy researcher at the Texas University in Austin (US).



4.2.3. ENROPE - European Network for junior Researchers in the field of Plurilingualism and Education

ENROPE was an international, cooperative project aiming to provide high-quality qualification and networking structures for professional development for junior researchers in the field of language education and plurilingualism. Mercator was the leader of the Quality Assurance Team.

The second and third Intensive Study Week for young researchers in 2021 were planned in Paris and Barcelona, but were transformed into online events due to the Covid-19 pandemic. The same goes for the multiplier events in Leeuwarden (2021) and Siegen (2021).

The third edition of the online scientific and peer-reviewed LANGSCAPE journal 'Language Education and Multilingualism' (January 2021) featured an article on the ENROPE project, '*The ENROPE Project for Junior Researchers in the Field of Plurilingualism and Education*', to which the Mercator European Research Centre contributed. The journal is published by the Humboldt University.

Duration: 01/09/2018 - 31/08/2021

Coordination: Humboldt Universität zu Berlin (DE)

Funding: Erasmus+ Programme - KA 203 - Strategic Partnerships for higher education

Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), Goethe-Universität Frankfurt (DE), İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa (TR), Tallinna Ülikool (EE), University of Exeter (UK), Universitat Ramon Llull Barcelona (ES), Universität Siegen (DE), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (FR).

Noteworthy in 2021

- Co-organisation Intensive Study Weeks and Online Study Phases.
- Mercator contributed to an article in The LANGSCAPE Journal, 'The ENROPE Project for Junior Researchers in the Field of Plurilingualism and Education'.
- Organising, hosting and chairing the online multiplier event (webinar) on 16 March 2021 with 6 presentations and a round table conversation. Topic: 'Towards Plurilingual Professional Identities'.
- Contributed to the final report (which - in 2022 - received the label 'Excellent practice' with 91/100 points).
- Contributed to quality assurance (e.g. quality check of the project website's content, preparing an addendum to the quality assurance plan) and to a user-friendly version of the project website.
- Keynote lecture by Mercator researcher Kircher at the ENROPE Intensive Study Week; Barcelona, Spain – held online due to COVID-19.



4.2.4. Global Citizenship and Multilingual Competences

The Global Citizenship and Multilingual Competences (GCMC) toolkit started in 2020. The aim is to provide online teacher development resources for secondary teachers of all subjects about how to integrate global citizenship goals and plurilingual pedagogies into their practices in a sustainable way. Global Citizenship Education (GCE) has become part of many international educational policies appears explicitly in UNESCO's global or sustainable development goals (SDGs) for quality education.

Duration: 01/09/2020 - 31/08/2023

Coordination: Universität Graz (AT)

Funding: Erasmus+ Programme - KA2 Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices / KA201 Strategic Partnerships for school education

Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), University Newcastle Upon Tyne (UK), Alma Mater Studiorum of the Università di Bologna (IT), Neosmart GmbH (AT/DE).

Noteworthy in 2021

- Presented a poster at the online conference 'Talige Diversiteit in het Onderwijs' (Linguistic Diversity in Education) on 29 January 2021, organised by the research group Multilingualism & Literacy (NHL Stenden University of Applied Sciences) in collaboration with Campus Fryslân (University of Groningen) and the InnovationLab (NHL Stenden).
- Second Transnational Project Meeting hosted by Mercator/ Fryske Akademy (online) on June 24th, 2021.
- Intellectual Output 'Values, attitudes, knowledge, and skills (IO1 'VAKS') for teacher competences for multilingual pedagogies and global citizenship education' was finalised and published online; also translated into Frisian, next to Dutch, German, Indonesian, Italian, Serbian and Spanish.
- Presentation at the GCMC webinar on September 15th, 2021 to promote IO1 'VAKS'.
- Monthly online meetings with the international partners.
- Development of IO2 'Online professional development course for teaching GC and plurilingual pedagogies' (developing module 4 of IO2, giving feedback on other modules).



4.2.5. Holi-Frysk - Meertalig voortgezet onderwijs voor iedereen/ Multilingual secondary education for everyone

Regional and minority languages, such as Frisian, are growingly coming into contact with migrant languages. The project Holi-Frysk addressed this issue in the context of secondary education. The project ran in 2017 and 2018 and continued in 2019 with new funding.

At the start in 2017, Mercator was the coordinating partner, in collaboration with the NHL Stenden University and the secondary schools CSG Liudger, Piter Jelles Lyceum and Piter Jelles ISK. The wish to continue this project with more and improved activities, more schools and structured research on the effects of these activities, led to the restart in 2019 with the NHL Stenden University as coordinating partner. Mercator had a role in the dissemination, such as the editing and distributing of the Holi-Frysk Newsletters. In October 2021, the results were presented to all the stakeholders.

Duration: 01/09/2017 - 31/08/2018 and 01/01/2019 - 31/12/2020 (extended to 2021)

Coordination: NHL Stenden University of Applied Sciences

Funding: Province of Fryslân

Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), Afûk (NL), Cedin (NL), Kurrikulum.Frl (NL), University of Groningen (NL).

Noteworthy in 2021

- 2019-2021: Mercator compiles and disseminates the Holi-Frysk Newsletter four times a year.



4.2.6. LangUp - Preservation of minority cultures and languages

The LangUp project aimed at providing youth workers with the skills to support young people in areas where minority languages are spoken in finding employment. The Portuguese research centre CiDLeS sought cooperation with Mercator and institutions from Peru, Argentina and Greece to achieve the project's objectives.

Duration: 01/10/2017 - 30/09/2019

Coordination: CIDLeS - Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation (PT)

Funding: Erasmus+

Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), Asociacion Negra de Defensa y Promocion de los Derechos Humano (PE), Agenda Global Siglo 21 (AR), Action Synergy (GR).

Each project partner did research and evaluated the minority language situation and legal status in their respective countries. The outcomes of the Frisian questionnaire were later used by Mercator researchers as the basis for two scientific articles, both published in 2020. In 2021, the authors were invited to present their papers at the International Conference on Minority Languages in Bilbao (ES).

Noteworthy in 2021

- **Kuipers-Zandberg, H. and Kircher, R.** (2021, March) *The objective and subjective ethnolinguistic vitality of West Frisian: Promotion and perception of a minority language in the Netherlands*. Presentation given at the International Conference on Minority Languages; Bilbao, Spain – held online due to COVID-19.



4.2.7. Ownership and Leadership (OWL+): Pathways for (Endangered) Languages' Use in School

The objective of OWL+ is to innovate in curriculum building for and about endangered languages by contextualising them within the big picture of language diversity in Europe and by providing stakeholders with practical tools to help them foster the transmission of the language. The project will develop tools and resources to innovate school curricula and offer materials that enable teachers

and educators to accommodate endangered languages in their classrooms and other learning settings. Teachers and educators will also be equipped with skills to take ownership of their cultural heritage. As endangered languages are viewed as a vital social factor for their communities, the project targets next to school staff also community leaders, which are an integral part of endangered languages' support structure.

Duration: 2022-2025

Coordination: Mercator European Research Centre / Fryske Akademy (NL)

Funding: Erasmus+ Programme - KA2 Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices

Partner institutions: Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation (PT), Nord University (NO), Rēzekne Academy of Technologies (LV), and Tallinn University (EE).

Noteworthy in 2021

- The project partners worked on the grant application for the ErasmusPlus grant (which was awarded). Project activities start in 2022 with a kick-off meeting in Leeuwarden (NL) in March.



4.2.7. Open World Research Initiative (OWRI): Cross-language dynamics: reshaping community

The Open World Research Initiative (OWRI) project consisted of four major research programmes, funded by the UK's Arts & Humanities Research Council. The University of Manchester has been awarded £3.9 million to develop a large interdisciplinary programme of research titled 'Cross-language dynamics: reshaping community'. Together, the

Duration: 2016-2019

Coordination: University of Manchester

Funding: UK's Arts & Humanities Research Council

Partner institutions: Mercator European Research Centre (NL), SOAS University of London (UK), INALCO Paris (FR), Humboldt Universität zu Berlin (DE), American Councils for International Education (US).

SOAS University of London (UK), Mercator European Research Centre and a few other European institutes applied for these OWRI funds and received a grant in 2016. The research they wanted to do focused primarily on translingual communities, on the intersection between multilingualism, 'heritage' languages and higher education. The overall aim was to explore how new forms of multilingualism and linguistic hierarchies are emerging, and how they have an impact on university language education.

Noteworthy in 2021

- Mercator will be mentioned as co-author in three papers related to the OWRI researches written by Prof (Em.) Anne Pauwels (School of Languages, Cultures and Linguistics SOAS, University of London), all three to be published in 2022.



4.2.8. Speakaboo

Speakaboo is a tool that allows a speech therapist to screen the speech development of a multilingual child in the age of 3-6 years in only 10 minutes. The application can be used to elicit target words with the help of small interactive games. A researcher of the Mercator European Research Centre was involved in

Duration: 2019-2022

Coordination: Royal Kentalis

Funding: De Friesland Foundation (app development), Fryske Akademy Foundation (phonological research)

Partner institutions: Mercator European Research Centre/ Fryske Akademy (NL).

developing and translating the Frisian version of the application. This specific language version is made in cooperation with the company Royal Kentalis, that supports people who are hard of hearing, deaf or deafblind, and with the De Friesland Foundation, affiliated with the health insurance company De Friesland.

The objective was that after Frisian has been added to the Speakaboo app, this app would be used for a large-scale study into Frisian and Dutch sound acquisition in Frisian-speaking children. In 2020, after the Frisian pilot version was added to the application, further research at schools and at children's homes was impossible due to the Covid-19 pandemic. The project team is hopeful that the research can continue in 2022.

Noteworthy in 2021

- October: the Frisian translation was added to the Speakaboo app, which resulted in wide coverage in the local press.



4.2.9. Virtual Language App (VirtuLApp)

The VirtuLApp (Virtual Language App) project group has developed an innovative multididactic approach which teachers can use in the classroom in any situation, by providing knowledge on multilingual didactics, application of that knowledge and tools to use in the classroom. The outputs developed for this are the multiplayer, multilingual Augmented Reality game BabelAR, the quiz with Babel, and the digital teacher toolkit with

didactical videos with best practices of multilingual approaches across European schools and experts answering Frequently Asked Questions (FAQ). All results are available online and will be for the coming few years.

In 2021, three multiplier events were held as well as an extra webinar at the beginning of the school year. Two multiplier events were held online, and the final multiplier event was held face-to-face in Leeuwarden/Ljouwert in November. Especially the multiplier event Multilingual Classrooms in January was well attended, with more than 140 people who joined online.

VirtuLApp, with BabelAR, has been nominated for four awards, and has won two prizes. For the Leeuwarder Courant Awards, a Frisian prize for study projects, the research on the application of BabelAR was nominated. Second, for the Belgian Game Awards '21, BabelAR was nominated in the category of "best non-entertainment." Third, BabelAR has won in the category of Digital Product in the Belgian design awards, The Henry van de Velde Award 2021. The ranking will be announced in February 2022. Lastly, VirtuLApp won the second prize of the NUFFIC Europees Talenlabel 2021 (European Language Label) in the Netherlands.

Duration: 01/09/2018 - 31/12/2021


Coordination: Mercator European Research Centre (NL)

Funding: Erasmus+ Programme - KA2 Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices / KA201 Strategic Partnerships for school education

Partner institutions: ATiT Audiovisual Technologies, Informatics and Telecommunications (BE), Luca School of Arts (BE), Trinity College Dublin (IE), Universidad del Pais Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (ES).

Noteworthy Mercator activities 2021

- January: Multiplier Event "Multilingual Classrooms", held online.
- February: didactical video *Taking a multilingual approach involving parents* published.
- March: launch of the game BabelAR, which can be played with/in fourteen different languages, including Frisian. Available on iOS and Android for free.

- 
- 
- May: Multiplier Event “New Technologies, Minority Languages and Linguistic Diversity”, held online.
 - May: Nomination LC Awards (newspaper *Leeuwarder Courant*) for research on BabelAR by interns Engelina Smeins and Kirsten Wildenburg.
 - June: Nomination of BabelAR in the Belgian Game Awards 2021, in the category Best Non-Entertainment Title of the Year.
 - July: BabelAR on the Belgian news for children, Karrewiet (Ketnet, VRT).
 - September: Webinar “Welcome back to the Multilingual Classroom” held.
 - October: didactical videos *Teaching in a multilingual classroom using home languages* and *Taking a multilingual approach: a principal’s view* published.
 - October: didactical videos *Translanguaging* and *Using the linguistic landscape for translanguaging* published.
 - November: Final Event VirtuLApp, held face-to-face in Leeuwarden.
 - November: BabelAR selected as one of three winners in the category Digital Product for the Henry van de Velde Awards 22
 - November: VirtuLApp has won the second prize in the European Language Label/ Europees Talenlabel 2021, the Netherlands.



4.2.10. Wiki on Minority Language Learning

Mercator's Wiki on minority language learning by Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning is an online factsheet system which provides information on minority language education. The Wiki complements the Mercator Regional

Dossiers, and offers information on the education of minority languages that have only a (very) small place in the national education system, or none at all.

The main goals of the Wiki on Minority Language Learning are to: share knowledge on minority language learning; increase the visibility of minority languages online; reflect the institutional support for minority language education in different contexts; and collect and offer open resources for minority language learning. Currently, the Wiki offers information on the education of 37 languages.

Duration: 2015 - ...

Coordination: Mercator European Research Centre (NL)

Co-operation with: bachelor study Minorities and Multilingualism and master study Multilingualism of the University of Groningen.

Noteworthy Mercator activities 2021

- 2021: Ongoing maintenance and updates of existing Wiki sheets.
- January - April: intern involved with Wiki and a set-up for the Education Score.
- February: new factsheet added: Lower Sorbian in Germany.
- November: Strictly Language blog post about Mercator's Wiki, *Minority Language Education in the Spotlight: Mercator's Wiki on Minority Language Learning*, written by Ydwine Scarse and Ruth Kircher.
- November - December: collaboration with University of Groningen, with the Master Multilingualism programme for a student assignment on the Wiki. The Wiki and assignment were presented in class and subsequently, thirteen students wrote a Wiki sheet on their minority language of choice.



4.2.11. WikiWomen - Women on Wikipedia

The Erasmus+ funded project Women in Wikipedia (WikiWomen) will bring together schools, Wikipedia foundations and language organisations in minority language regions of Europe to use Wikipedia as a tool to teach digital literacy, social engagement and language skills. Pupils will be guided through the process of researching women who are not yet featured on Wikipedia and writing articles on them in their national and minority languages to redress this

balance. In the process they will gain vital digital and research skills plus added confidence in using their minority language, as well as contributing to the online presence of their language.

Duration: 01/01/2022 - 31/12/2025

Coordination: Algemene Fryske ûnderrjocht Kommissje (AFÛK) (NL), Learning Hub Friesland (NL)

Funding: Erasmus+ Programme KA220-SCH - Cooperation partnerships in school education

Partner institutions: Mercator European Research Centre / Fryske Akademy, Wikimedia Ireland (IE), Coláiste Oiriall (IE), Euskal Wikilarien Kultura (ES), Antigua-Luberri institute/ Gobierno Vasco (ES).

Noteworthy in 2021

- Afûk, Learning Hub Friesland, Mercator and their partners from the Basque Country and Ireland worked on a grant application and were awarded with an Erasmus+ grant.



4.3. Research

4.3.1. Research on the accessibility for regional or minority languages to EU programmes (on behalf of NPLD)

The European Union celebrates diversity. The commitment to language and cultural diversity is enshrined in Article 22 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union, which claims that “the EU shall respect cultural, religious and linguistic diversity”. The Charter also ensures non-discrimination based on language (art. 21).

Duration: 2020-2021

Coordination: Mercator European Research Centre (NL)

Funding: European Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD)

Partner institutions: Department of Culture of the Government of Catalonia (ES).

In 1981, the EU’s political bodies, in cooperation with the Council of Europe, established the European Bureau of Lesser Used Languages (EBLUL) and, eventually, the Mercator Network in 1987, to support minority languages and cultural diversity within the EU (Faingold, 2015). Since the establishment of EBLUL, the Council of Europe has established two treaties for protecting regional and minority languages in the EU: the European Charter for Regional or Minority Languages (RMLs) and the Framework Convention for the Protection of National Minorities.

This report, written by two Mercator researchers, Helga Kuipers-Zandberg and Anna Fardau Schukking, represents a first attempt to investigate how funding opportunities for RMLs have been used and allocated over the period 2014-2020. It is the joint result between the Mercator European Research Centre and the Directorate-General for Language Policy of the Government of Catalonia, with the financial support of the European Network to Promote Linguistic Diversity. The report was finished in 2020, and in the spring of 2021 graphically designed by Mercator and published on the NPLD website.

Noteworthy in 2021

- 2020-2021: Publication ‘*Accessibility for regional or minority languages to EU programmes: A practical assessment*’ by Helga Kuipers-Zandberg and Anna Fardau Schukking.



4.3.2. Digitalising the Russian Comparative dictionary of all languages and dialects

A team of researchers in the Netherlands is preparing an annotated digital edition of the eighteenth-century Russian Comparative dictionary of all languages and dialects, compiled by the Prussian scholar Peter Simon Pallas on the initiative of the Russian Empress Catherine the Great. This dictionary contains language

data of hundreds of different languages, some of which are now extinct, others are severely endangered. For some languages the data in the dictionary are the oldest or one of the oldest known source. In 2020, the team have started to digitise and annotate the second edition of the Pallas dictionary. With a special Lexicon Interactive Tool the 'Digital Pallas' has been prepared and in 2021 the data of the dictionary have by now been added to a database: 61.960 words for 296 concepts in 328 different languages. Mercator's senior research fellow Tjeerd de Graaf has completed the data on Frisian, Hungarian and Udmurt and contacted specialists on Khanty, Mansi and other Finno-ugric languages for further research.

Duration: 2020-2021 and onwards.

Coordination: Tjeerd de Graaf, Wim Honselaar, Janine Jager, Bruno Naarden and Nicoline van der Sijs

Cooperation with: Institute for the Dutch Language Leiden (NL), Radboud University Nijmegen (NL)

Noteworthy in 2021

- 2021: Completed data on Frisian, Hungarian and Udmurt languages for the 'Digital Pallas'.
- 2021: Contacted specialists on Khanty, Mansi and other Finno-ugric languages for further research.



4.3.3. Endangered Languages and Archives

In the past, two of Mercator's senior research fellow Tjeerd de Graaf's projects have been supported by the Endangered Archives Programme at the British Library, respectively EAP089 ('Safeguarding and Preservation of Sound Material in Sound

Duration: 2003 - 2038

Cooperation with: UNESCO, Foundation for Endangered Languages (FEL), Foundation for Siberian Cultures (FSC), Centre for Russian Studies (NL).

Archives of St Petersburg') and EAP 347 ('Vanishing Voices from the Uralic World: Sound Recordings for Archives in Russia (in particular Udmurtia), Estonia, Finland and Hungary').

Both projects are related to the recordings in the Phonogram Archive of the Russian Museum of Literature, the Pushkinski Dom in Saint-Petersburg. Part of these projects has been concerned with the study of endangered arctic languages and cultures of the Russian Federation, which need to be documented before they become extinct.

A catalogue has been prepared of existing recordings of stories, folklore, singing and oral traditions of the peoples of Siberia. The project team has made part of these recordings available and added them to the special database developed in Saint-Petersburg. In collaboration with Russian colleagues in the Institute for Linguistic Studies, one of the important Russian centres for the investigation of minority and regional languages in the Russian Federation. Many researchers have collected material during field work and stored their recordings in the institute or in private archives, together with the related field notes, manuscripts, card files, from which the metadata have to be obtained.

In 2021 the data of EAP089 have been published on the website of ELAR, the Endangered Archives Archive. For the data on the languages of Afghanistan, such as Balochi, Dari, Farsi, Kati, Parachi, Pahsai, Pashto, Shugni, Tajik, Vaygali and Wakhi that were recorded by Gruenberg in the period 1979-89, the research team is contacting specialists in order to further prepare the metadata of this collection.

Noteworthy in 2021

- Data of the project 'Safeguarding and Preservation of Sound Material in Sound Archives of St Petersburg' has been published on the website of ELAR, the Endangered Archives Archive.



4.3.4. University education in minority language regions in Europe (on behalf of DINGtiid)

In December 2021, DINGtiid, the governmental advisory body for the Frisian language, has commissioned Mercator to carry out a comparative research of university education in Europe in minority language regions.

Duration: December 2021 – May 2022

Cooperation with: DINGtiid (NL).

Three points of interest in this study are:

- to roughly picture two or three suitable European cases of small language regions with a university branch, so that DINGtiid can derive a 'good practice' from them;
- to value the latest reports from the Dutch government regarding university education, that were made for the Council of Europe;
- to use the Mercator networks to gather as much strategic or substantive input as possible for the DINGtiid advisory trajectory

DINGtiid would like to be able to make its recommendations to Province and State before the summer holidays in 2022.

Noteworthy in 2021

- Started with the research on university education in minority language regions in Europe (due date: May 2022).



5. Communication and publications

The dissemination and application of knowledge in the field of language learning at school, at home and through cultural participation, is part of Mercator's mission. Visible by publishing newsletters and scientific articles in paper and online journals, and findable by being up-to-date on various digital channels. This chapter gives an overview of Mercator's online activities, of the newsletters that are sent out, of the wide variety of publications that the Mercator researchers have produced, and of the press attention that Mercator has received in 2021.

The publications of the Regional Dossiers are mentioned in Chapter 5 and are left out of this overview.

5.1. Mercator online

5.1.1. Websites

The Mercator European Research Centre builds, hosts and maintains multiple websites. These are general websites for the research centre itself, but also websites for projects and one-off conferences.

The main website of Mercator is www.mercator-research.eu. Via this site, Mercator communicates its identity and goals, shares its knowledge and publications, and announces events. With new website statistics software, we could see that a good 5,400 people visited over 10,500 Mercator website pages.

To this day, the outdated Mercator Network website (www.mercator-network.eu) still functions as an archive and repository for older publications. The final products of the Mercator Network's LEARNMe project from 2016 for instance, were still downloaded a several dozen times in 2021.

The website for the International Conference on Minority Languages in 2019, made and hosted by Mercator, was in 2021 transformed by Mercator into a website for the Conference on Frisian Humanities in 2022.



5.1.2. Social media

The Mercator European Research Centre is proud of the projects it carries out and therefore does its best to be visible on social media as well. Mercator has its own Facebook page (@MercatorResearch), LinkedIn page and Twitter account (@MercatorCentre). These accounts are used to post its own messages, but also to share messages distributed or suggested by the international project teams. In general, the projects all have their own websites and social media channels.

For some one-off activities, such as a conference or presentation, separate Twitter and Facebook accounts or pages were also created. After some time, these were no longer updated and eventually deleted. The Mercator Network has its own Twitter account (@MercatorNetwork with almost 1775 followers, 4% more than in 2020), and that account is maintained by the Mercator Network partner CUSC/ University of Barcelona and was also available for the Mercator European Research Centre.

The number of Mercator Facebook followers grew this year with 4% to 1235 followers. More than 1,400 Facebook users have indicated that they would like to be kept informed of Mercator updates, which is a rise of 9%. The Mercator LinkedIn page was started in the beginning of 2020 and has now 172 followers (a rise of 57% in 2021). The Mercator Twitter account (@MercatorCentre) has now about 720 followers (a rise of 150% in 2021).

5.1.3. Newsletters

The monthly Mercator Network Newsletter (11 editions a year) is compiled by the web editor of the Mercator European Research Centre. It contains news from the five Mercator Network partners, such as news on minority language communities and education, language policy changes in Europe, relevant international conferences, the latest developments in minority language projects and more. The Mercator Newsletter is sent to the subscribers by email, but is also published on the Mercator website. The Mercator social media channels are used to announce the newest edition.

Besides the Mercator Network Newsletter, Mercator also edited and published the newsletters for the NHL Stenden University coordinated projects 3M and Holi-Frysk. The 3M project sent two longer newsletters and two shorter news flashes per year to 173 subscribers, the Holi-Frysk project sent three newsletters per year to 175 subscribers.

An other newsletter that was made and sent by the Mercator staff was the newsletter for the VirtuLApp project (three editions in 2021).

5.2. Publications

The research work that Mercator carries out within the framework of a specific research assignment generally takes shape in voluminous research reports. When the research and the stakeholders allow it, the research is summarised in an article and submitted to scientific journals for publication.

During the period of most Erasmus+ projects, data is being collected. In the case of Mercator, this data is almost always collected within Fryslân or from Frisian-speaking volunteers. Sometimes also comparative data from partner areas in Europe is available. These data, too, form a solid basis for an interesting scientific article.

In addition, Mercator researchers write opinion articles for regional or national newspapers, and are regularly invited to contribute to a research or scientific article on the basis of their expertise (as author or as peer-to-peer reviewer).

Noteworthy publications by Mercator researchers 2021

- Ahooja, A., Brouillard, M., Quirk, E., Ballinger, S., Polka, L., Byers-Heinlein, K., and **Kircher, R.** (written in 2021, currently under review) *Family language policy among Québec-based parents raising multilingual infants and toddlers: A study of resources as a form of language management*. Journal of Multilingual and Multicultural Development.
- Bayat, Z., **Kircher, R.**, and Van de Velde, H. (written in 2021, accepted, forthcoming in 2022) *Minority language rights to education in international, regional and domestic Regulations and Practices: The case of Frisians in the Netherlands*. Current Issues in Language Planning.
- **Dijkstra, J.**, Heeringa, W. J., Jongbloed-Faber, L., & Van de Velde, H. (2021). *Using Twitter Data for the Study of Language Change in Low-Resource Languages. A Panel Study of Relative Pronouns in Frisian*. Frontiers in Artificial Intelligence.
- ENROPE team (**Meer, C. van der, I. Heslinga, A.F. Schukking** et al.) (2021). *The ENROPE Project for Junior Researchers in the Field of Plurilingualism and Education*. Language Education and Multilingualism.
- Fibla, L., Kosie, J. E., **Kircher, R.**, Lew-Williams, C., and Byers-Heinlein, K. (written in 2021, accepted, forthcoming in 2022) *Bilingual language development in infancy: What can we do to support bilingual families?* Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences.
- **Kircher, R.**, Quirk, E., Brouillard, M., Ahooja, A., Ballinger, S., Polka, L., and Byers-Heinlein, K. (written in 2021, accepted, forthcoming in 2022) *Quebec-based parents' attitudes towards childhood multilingualism: Evaluative dimensions and potential predictors*. Journal of Language and Social Psychology.
- **Kircher, R.** (written in 2020, revised in 2021, accepted, forthcoming in 2022) Yiddish. In S. Fox, ed. *Language in the British Isles*, 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Kuipers-Zandberg, H.** and **A. F. Schukking** (2021). 'Accessibility for regional or minority languages to EU programmes: A practical assessment'. Research report for NPLD.



- Kutlu, E. and **Kircher, R.** (2021) *A corpus-assisted discourse study of attitudes toward Spanish as a heritage language in Florida*. *Languages* 6, 1: 1-18.
- Kutlu, E. and **Kircher, R.** (written in 2021, almost ready to be submitted) *Multilingual realities, onolingual ideologies: Social media representations of Spanish as a heritage language in the United States*. To be submitted to *Language in Society*.
- Kutlu, E. and **Kircher, R.** (2021) *Corpus-assisted discourse studies: A useful way of investigating language attitudes in social media data?* *Strictly Language: Sociolinguistics, Language Attitudes and Language Ideologies* blog.
- Quirk, E., Brouillard, M., Ahooja, A., Ballinger, S., Polka, L., Byers-Heinlein, K., and **Kircher, R.** (written in 2021, almost ready to be submitted) *Quebec-based parents' concerns regarding their children's multilingual development*. To be submitted to the *Journal of Language and Social Psychology*.
- **Scarse, Y.** and **Kircher, R.** (2021.) *Minority language education in the spotlight: Mercator's wiki on minority language learning*. *Strictly Language: Sociolinguistics, Language Attitudes and Language Ideologies* blog.
- **Schukking, A. F.** and **Kircher, R.** (written in 2020, revised in 2021, accepted, forthcoming in 2022) *Professional intercultural communicative competence and labour market integration among highly-educated refugees in the Netherlands*. *European Journal of Applied Linguistics*.

5.3. Mercator in the press

In addition to the publications issued by Mercator itself, as described in the previous section, the research centre regularly appears in the regional, national or even international press. The articles in the table below are written in response to press releases, opinion pieces on multilingualism, reports of conferences or special events, and so on.

Noteworthy press coverage of Mercator's activities and projects in 2021

- 'What's in a name'. *Leeuwarder Courant*: 4 December, 2020.
- 'Auteur Fries-Japans woordenboek overleden'. *Leeuwarder Courant*: 22 February, 2021.
- 'Mercator lanceert nieuwe talengame'. *Leeuwarder Courant*: 26 March, 2021.
- 'Wêrom soenen je eins de Fryske taal bestudearje? Nienke Jet leit it út'. *Omrop Fryslân*, 23 April, 2021.
- 'Meertalig met een game'. *Leeuwarder Courant*: 26 May, 2021.
- 'Befoarderjen meartaligens en wrâldboargerskip'. *Ut de Smidte*, Simmer 2021.
- 'VirtuLApp, Wiki on minority language learning en EBLT'. *Ut de Smidte*, Simmer 2021.
- 'La UPV/EHU desarrolla el juego colaborativo de realidad aumentada BabelAR para reforzar el plurilingüismo en escolares'. *Europa Press*: 14 September, 2021.
- 'BabelAR: gamificación y realidad aumentada se unen para potenciar el plurilingüismo en clase'.



InnovaSpain: 16 September 2021.

- 'App voor logopedisten in het Fries ontwikkeld'. *Friesch Dagblad*: 20 October, 2021.
- 'Friese versie voor logopedisten-app'. *Leeuwarder Courant*: 20 October, 2021.
- 'Fryske ferzje yn Speakaboo-app foar logopedisten beskikber'. *Ut de Smidte*: Hjerst 2021.
- 'VirtuLApp'. *Ut de Smidte*: Hjerst 2021.
- 'Twatalichheid yn kaart?'. *Heit & Mem*: Hjerst 2021.
- 'VirtuLApp ta in ein brocht: projekt hat taalferskaat nei de klasse helle'. *Omrop Fryslân*: 2 November, 2021.
- 'Game helpt de meertaligheid', *Leeuwarder Courant*: 3 November, 2021.
- 'Design van de bovenste plank: ontdek de 27 winnaars van de Henry van de Velde Awards 2022'. *Knack Weekend*: 16 November, 2021.



6. Activities and conferences

There is always a lot happening at the Mercator European Research Centre. In addition to the many projects carried out in cooperation with nationally and internationally renowned institutions, as described in previous chapters, Mercator also undertakes various other activities. In this chapter you will find an overview of the conferences (co)organised by Mercator, the main presentations given by the Mercator researchers, the visits to and from other minority language regions, and the guest lectures given by the Mercator researchers.

The year 2021 was still dominated by the COVID pandemic. The Netherlands, neighbouring countries, all of Europe and almost the entire world were into lockdown. Public life came to a standstill, schools closed or moved their learning activities to an online environment, and conferences and exhibitions were either cancelled or postponed. This also affected the diaries of the Mercator researchers.

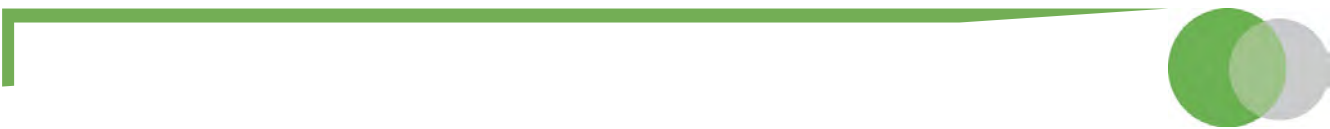
The events that took place within the framework of the projects, such as the transnational partner meetings, the multiplier events and other online events, these are not mentioned below. Please see Chapter 5 for more specific project information and project activities. The same goes for the events that were organised by the Europeesk Buro foar Lytse Talen (EBLT), for which Mercator performs the secretarial tasks.

6.1. (Co)organised conferences

6.1.1. New Contexts for the Use of Minoritized Languages/ Varieties - NEWCON2020

The NEWCON 2020 Conference is an international linguistics conference, organised by Mercator, in cooperation with SOAS World Languages Institute (University of London, UK), and the Interdisciplinary Centre for Social and Language Documentation (CIDLes, PT). The preparations of this annual conference started immediately after the 2019 edition, but that came to a standstill due to the Covid-19 pandemic. NEWCON was supposed to be held at the University of Zadar in Croatia in September 2020, but was postponed to 2021 and turned into an online event.

The conference focused on understanding different (emerging) forms of resilience in speech communities and offered a platform to discuss new ways in which



minority, minoritised, non-standard and non-standardized languages and varieties are being used, maintained, or creatively adapted to new contexts. Two presentations at the NEWCON conference were given by Mercator researchers. Mercator was also chair on a session about 'Minoritized languages/ varieties in institutional contexts'.

6.1.2. Mercator Multilingualism Lecture 2021: 'We talk, they listen' by Dr Krista Byers-Heinlein

There have been plans for a long time to organise an annual event about multilingualism. Therefore, in 2021, Mercator started with the organisation of a lecture, online due to the pandemic. The first edition of this Mercator Multilingualism Lecture was given by Krista Byers-Heinlein, a Professor of Psychology at Concordia University, Montreal, Canada. She gave a lecture that examined the role of language quantity and quality in language acquisition, concluding with a discussion of how a better understanding of language exposure in early multilingual development can inform both policy and practice. Around a 100 people attended this talk. Mercator hopes to be able to organise such an event again in 2022, whether or not online

6.1.3. Frisian Humanities Conference (September 2022, Leeuwarden)

In 2021, Mercator European Research Centre and the Fryske Akademy started the preparations for the second Conference on Frisian Humanities in Leeuwarden (NL) in 2022. The conference has four main tracks: linguistics, literature, medieval Frisian, and multilingualism. In 2021, Mercator worked on all aspects for the conference, such as the call for papers, the programme, the hosting facilities, the communication and the websites.


The organisation of this event lies with the Fryske Akademy - Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, the Mercator Research Centre for Multilingualism, NHL Stenden (department Multilingualism & Literacy), the University of Groningen, (department of Frisian language and literature) and the University of Groningen / Campus Fryslân (department Language, Technology and Culture).

6.2. Presentations

The Mercator researchers are proud of the work they do. It is no coincidence that they are keen to seek out opportunities to bring their research to the attention of a wider audience on an international stage. This does not go unnoticed, as they are in turn invited to sit on selection committees (scientific committees) of international conferences. Due to the ongoing Covid-19 pandemic, a lot of conferences in 2021 were (again) cancelled, postponed or were turned into an online event.

Noteworthy presentations by Mercator researchers 2021

- Ahooja, A., Ballinger, S. **Kircher, R.**, Brouillard, M., Polka, L. and Byers-Heinlein, K. (2021, July) *Intersections of official and family language policy: Mixed-methods findings*. Presentation given at the International Symposium on Bilingualism; Warsaw, Poland – held online due to COVID-19.
- Ahooja, A., Brouillard, M., Quirk, E., Ballinger, S., Polka, L., Byers-Heinlein, K., and **Kircher, R.** (2021, November) *Family language policy among Québec-based parents raising multilingual infants and toddlers: A study of resources as a form of language management*. Presentation given at the Deuxième Symposium International Politique Linguistique Familiale; Paris, France – held online due to COVID-19.
- Ballinger, S., Brouillard, M., Ahooja, A., **Kircher, R.**, Polka, L., and Byers-Heinlein, K. (2021, August) *Revisiting interculturalism: Montreal families' language policies towards official and heritage languages*. Presentation given at the Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Conference; Montreal, Canada – held online due to COVID-19.
- Bayat, Z., **Kircher, R.**, and Van de Velde, H. (2021, November) *Minority language rights to education in international, regional and domestic regulations and practices: The case of Frisians in the Netherlands*. Presentation given at the Conference on Frisian Linguistics; Leeuwarden, Netherlands – held online due to COVID-19.
- **Dijkstra, J.**, L. van der Zijden, M. Blumenthal (2021, May). *Assessing young Frisian-Dutch bilinguals' phonological development with multilingual app Speakaboo*. Presentation given at the International Conference on Minority Languages; Bilbao, Spain – held online due to COVID-19.
- **Duarte, J.**, E. Saragueta and D. Gorter. (2021, May). *Professional development of teachers for multilingual education: a digital approach*. Presentation given at the International Conference on Minority Languages; Bilbao, Spain – held online due to COVID-19.
- **Duarte, J.** and **C. van der Meer** (2021, May). *Digitalisation for minoritized languages: the Virtual Language App project*. Presentation given at the International Online Conference
- New Contexts for the Use of Minoritized Languages/Varieties (NEWCON2020); Zadar, Croatia held online due to COVID-19.
- **Graaf, T. de**, 'Educational materials for endangered languages in the work of the Mercator Centre and the Foundation for Siberian Cultures'. Presentation given at the XXIVth Conference of the Foundation for Endangered Languages on Teaching and Learning Resources for Endangered Languages; London, 23-26 December, 2020 – held online due to COVID-19.

- 
- **Graaf, T. de**, '*Digital Information about the Endangered Languages of Russia*'. Presentation given at the 3rd International UNESCO Conference on tangible and intangible Impact of Information and Communication in the Digital Age. Khanty-Mansiysk, Russian Federation, 17-18 June, 2021 – held online due to COVID-19.
 - **Graaf, T. de**, '*The Use of historical Material for the Safeguarding of Endangered Languages*'. Presentation given at the 50th Poznań Linguistic Meeting (PLM2021): Linguistics matters: On the importance of the study of language in the modern world; Poznan, Poland, 16-19 September, 2021 – held online due to COVID-19.
 - **Graaf, T. de**, '*Het gebruik van historisch materiaal voor de bestudering van de talen van Rusland. Samenwerking met Russische collega's*'. Presentation given at the symposium Bruggebouwers; Russische neerlandistiek en Nederlandse russistiek in historisch perspectief Nederlands Instituut; Sint-Petersburg, Russia, 29-30 October, 2021 – held online due to COVID-19.
 - **Kircher, R.** (2021, August) *Intergenerational language transmission in Quebec: Patterns and predictors in the light of provincial language planning*. Presentation given at the World Congress of Applied Linguistics; Groningen, Netherlands – held online due to COVID-19.
 - **Kircher, R.** and Kutlu, E. (2021, June) *Unsettled speakers, unsettled language use and transmission: A study of attitudes towards Spanish as an immigrant heritage language in Florida*. Presentation to be given at the e-Sociolinguistics Symposium; Hong Kong – held online due to COVID-19.
 - **Kircher, R.** (2021, June) *Language attitudes and language planning in multilingual societies*. Keynote lecture given at the ENROPE (European Network for Junior Researchers in the Field of Plurilingualism and Education) Intensive Study Week; Barcelona, Spain – held online due to COVID-19
 - **Kircher, R.** and Kutlu, E. (2021, March) *A corpus-assisted discourse study of attitudes towards Spanish as a heritage language in Florida*. Presentation given at the International Conference on Minority Languages; Bilbao, Spain – held online due to COVID-19.
 - **Kuipers-Zandberg, H.** and **Kircher, R.** (2021, March) *The objective and subjective ethnolinguistic vitality of West Frisian: Promotion and perception of a minority language in the Netherlands*. Presentation given at the International Conference on Minority Languages; Bilbao, Spain – held online due to COVID-19.
 - **Schukking, A. F.** and **Kircher, R.** (2021, June) *Acquiring professional intercultural communicative competence without relinquishing cultural identity: A study of highly-skilled refugees' labour market integration in the Netherlands*. Presentation given at the Approaches to Migration, Language and Identity Conference; Brighton, England – held online due to COVID-19.
 - **Schukking, A. F.** (2021, January). *GCMC: digitale leermiddelen voor docenten ter bevordering van meertaligheid en wereldburgerschap in het voortgezet onderwijs*. Presentation given at the symposium Talige Diversiteit in het Onderwijs; Leeuwarden, Netherlands – held online due to COVID-19.



6.3. Collegial visits

Mercator regularly received requests from delegations from minority language regions to facilitate a visit to Leeuwarden, which naturally includes a guided tour at Mercator, or to provide support in putting together a tour of the province of Fryslân and of Fryslân's cultural institutions focused on minority languages. It goes without saying that in 2021 the collegial visits came to a standstill due to the Covid-19 pandemic.

Noteworthy collegial visits 2021

- Unfortunately, due to the pandemic there were no collegial visits in 2021.

6.4. Guest lectures & talks

From time to time, Mercator researchers are invited to give guest lectures at universities in the Netherlands and abroad, or informative talks by invitation.

Noteworthy guest lectures & talks by Mercator researchers 2021

- Ahooja, A., Ballinger, S., Brouillard, M., Byers-Heinlein, K., **Kircher, R.**, Phillips, N., Polka, L., and Quirk, E. (2021, December) Family language policies among Quebec-based parents raising multilingual infants and toddlers. Invited webinar talk given as part of the TESOL Bi/multilingualism SIG event series, New York; United States – held online due to COVID-19.
- Fox, S. and **Kircher, R.** (2021, May) Collecting attitudinal data in London: Attitude surveys. Talk given as part of the Workshop on Accent and Discrimination, hosted by Accent Bias Britain, Queen Mary University of London; England – held online due to COVID-19.
- **Kircher, R.** (2021, February) Language attitudes, intergenerational language transmission, and family language policy in Quebec. Talk given at the Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning, University of Ottawa; Canada – held online due to COVID-19.
- **Meer, C. van der** (2021, March) 'Bestuur en management van talige diversiteit.' (Annual) Guest lecture at Utrecht University – held online due to COVID-19.



7. Acquisition and matching projects

Mercator is always looking for new partnerships to find answers to challenging issues in the multilingual society. Together with national and international partners, problems are formulated, plans and budgets are made and project applications are written. An estimation is made as to which funding program the application fits best and should be targeted.

The table below shows an overview of all the grant applications in the year 2021. A description of the projects that were awarded can be found in Chapter 5 (Regional Dossiers and Research). Descriptions of the projects that were not awarded, are left out of this report.

7.1. Project applications 2021

Year	Project	Funding	Status
2021	OWL+ Ownership and Leadership: Pathways for (Endangered) Languages' Use in School	Erasmus+	Awarded
2021	WikiWomen	ErasmusPlus	Awarded
2021	Lingotell	Creative Europe	Not granted
2021	EU's approach to multilingualism in its own community policy	Procurement IP/B/Cult/2021	Not granted



8. Europeesk Buro foar Lytse Talen (EBLT)

Since its foundation in 1984, The Europeesk Buro foar Lytse Talen (European Bureau for Small Languages – EBLT), provides promotion and protection of Frisian and Low Saxon in the Netherlands, the European Union (EU), the Council of Europe and their institutions. For this, legal and political support is sought at European, national, and provincial level. Since a number of years EBLT also works on behalf of Bildts and Papiamentu. Since 2009, the EBLT and the Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning of the Fryske Akademy established a cooperation.

In 2021, the general assembly of EBLT met two times, online in March and face-to-face in Ljouwert in October. The Board of EBLT consists of Froukje de Jong-Krap (interim-president), Jelle Bangma (treasurer), and Amarins Geveke and Tonko Ufkes as general board members. Froukje de Jong-Krap has stepped down from the board at the end of the year, and Amarins Geveke will be interim-president until a new president is elected. Onno Falkena is advisor of the board. From the Mercator European Research Centre, Ydwine Scarse is the secretary and Cor van der Meer participates in meetings in an advisory role.

8.1. EBLT Activities in 2021

EBLT has been active for the rights, use and visibility of minority languages in the Netherlands. Examples of this are the engagement with Frisian organisations, the active discussions with provincial representatives and bodies, and written correspondence to the national government and Council of Europe.

Due to COVID-19, the celebrations of Mother Language Day (February 21) and European Day of Languages (September 26), which were mostly organised in cooperation with Mercator, had to be scaled down. For Mother Language Day, EBLT sent in a video in agreement with Poet of Fryslân Nyk de Vries to be included in NPLD compilation to celebrate linguistic diversity. For European Day of Languages, attention was given on social media.

In March, the EBLT president attended the signing of the administrative agreement concerning Papiamentu on Bonaire. In June, EBLT was co-organisier with SPLIKA and Akademia Papiamentu of the webinar ‘Protection of non-territorial



languages.’ This was held in light of the efforts to have Papiamentu recognised by The Netherlands under the European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML).

In 2021, it was 70 years ago that Kneppelfreed took place. To commemorate this significant day for the emancipation of the Frisian language, a special event was organised by EBLT, the province of Fryslân, and Uitgeverij Louise with the presentation of the book *Kneppelfreed 2021: ferline en takomst fan de Fryske taal* on November 12. The event was opened by the Commissioner for the King drs. Arno Brok. Amarins Geveke interviewed writers Peter Boomsma, drs. Arno Brok, lawyer Tjalling van der Goot, and Johanneke Liemburg on current issues concerning Frisian. A scene from the play *Kneppelfreed* was performed and Piter Wilkens sang a song specially written for the occasion. The event was well attended in the Steateseal of the province of Fryslân. Moreover, the event was broadcasted online.

Activities Europeesk Buro foar Lytse Talen in 2021

- January: letters sent to members of Parliament who filed motions concerning Frisian in December.
- February: letter sent to Feilichheidsregio Fryslân concerning Frisian language policy.
- February: video of Poet of Fryslân Nyk de Vries sent to and shared by NPLD.
- March: signing attended of the administrative agreement concerning Papiamentu on Bonaire.
- April: congratulatory letters sent to members of Parliament who took their oath in Frisian.
- May: letter sent to inquirer Hamer concerning minority languages and the formation of a new cabinet.
- June: webinar ‘Protection of non-territorial languages’, organised with SPLIKA and Akademia Papiamentu.
- August: letter sent to ComEx concerning the periodic report of the Netherlands.
- September: social media attention for the European Day of Languages.
- November: Kneppelfreed event, organised with province of Fryslân and Uitgeverij Louise.

In addition to this agenda the EBLT representatives attended several meetings and had digital contact (due to COVID-19) with, for example, the Steatekomitee Frysk, Taalplatfoarm Waadhoeke, Taalwurkgroep Ljouwert and maintained contact with both the Federal Union of European Nationalities (FUEN) and the Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD).



9. Appendices

In the appendices on the following pages you will find a small selection of the press attention Mercator received in the year 2021.

A complete overview of the press attention, in newspaper articles and blogs, can be found in Chapter 5.3 (Mercator in the press).



1 FLYER NPLD REPORT PRESENTATION (MARCH 2021)

Projekten

Fryske ferzje yn Speakaboo-app foar logopedisten beskikber

Alle Frysktalige bern yn Fryslân groeie meartalich op. Meastal giet dat goed, mar dat is net altiten sa en dy bern wurde dan faak trochferwiisd nei in logopedist. Logopedisten krije pas in goed byld fan de taal- en spraakûntjouwing fan meartalige bern as sy dy bern yn al harren talen ûndersykje kinne. Oant koartlyn wiene der gjin logopedyske ynsturiminten foarhannen om de klankferwerving by jonge Frysktalige bern te ûndersykjen. Dêrom is der no in Fryske ferzje fan de Speakaboo-app ûntwikkele.

Spraakûntwikkeling by Frysktalige bern

Speakaboo is in fergese app fan Kentalis. De app wurdt troch logopedisten as observaasje-ynstrumint ynsert om op boartlike wize de spraakûntjouwing fan meartalige bern te ûndersykjen. Mei allinnich in Nederlânske test krijt in logopedist gjin folslein byld fan de spraakûntjouwing by in Frysktalich bern. Dêrneist is noch nea goed ûndersocht hoe't de klankferwerving by Frysktalige bern ferrint. Sûnder dy kennis is it dreech om op in betroubere wize spraaksteurnissen

te diagnostisearjen en goed te behanneljen. Jelske Dijkstra fan de Fryske Akademy hat dêrom in Fryske ferzje fan de Speakaboo-app ûntwikkele, dy't fergees beskikber is foar logopedisten.

Fryske ferzje Speakaboo-app

De Fryske ferzje is yntusken tafoege oan alle oare talen yn de Speakaboo-app: www.kentalis.nl/speakaboo. De ûntwikkeling fan de Fryske ferzje is troch Stichting De Friesland mooglik makke. De Speakaboo-app wurket op sawol in Android-tablet as iPad.

Grutskalich ûndersyk nei Fryske en Nederlânske klankferwerving

De Speakaboo-app sil de kommende jierren brûkt wurde yn in grutskalich ûndersyk nei de Fryske en Nederlânske klankferwerving fan jonge Frysktalige bern. Op dy wize ha logopedisten net allinnich in standerdisearre ynsturimint yn hannen om de fonologyske ferwerving fan jonge Frysktalige bern ûndersykje te kinnen, mar ek betroubere ynformaasje oer de folchoarde fan klankferwerving fan it Frysk. Dat jout logopedisten goede hânfetten by de therapy fan dy bern.

2 SPEAKABOO, UT DE SMIDTE (HJERST 2021)

MERCATOR HARKKOLLEEZE MEARTALIGENS 2021

Dr. Krista Byers-Heinlein

WY PRATE, SY HARKJE:

De rol fan taalbleatstelling yn betide meartalige ûntwikkeling

Oer de hiele wrâld binne der in protte bern dy't twa- of meartalich opgroeie en dy't harren fan jongs ôf oan twa of mear talen eigen meitsje. De omstannichheden fan meartalige taalomjouwingen ferskille foar elk bern. It is belangryk om te begripen hoe't dy ferskillen yn taalomjouwing ynfloed ha op de wize hoe't de bern harren talen oanleare. Yn dizze presintaasje sil ik de rol befochtsje fan taalkwantiteit en taalkwaliteit by it learen fan in taal en dan benammen troch bern fan 0 oant 5 jier âld. Om de rol fan kwantiteit te begripen lit ik sjen dat pjutten en beukers harren meartalige taalakwisyje ôfstimme op hoe't se sy fan elke taal hearre (taalinput). Dat doch ik mei resultaten fan ûndersiken mei spraakpersepsje, online wurdbegryp en wurdskatûntwikkeling fan sawol twataligen as trijetaligen. Om de rol fan kwaliteit te begripen sil ik my konsintrearje op de ynfloed fan code-switching, oftewol it skakelfjen tusken twa of mear talen, op it taallearjen. Dat doch ik ûnder oaren troch mei de soarten fan code-switching yn uteringen fan âlden te sjen. Ek presintearje ik de resultaten fan ûndersiken oer de ferwurking fan uteringen mei code-switching troch twatalige beukers. De presintaasje wurdt ôfsluten mei in diskusje oer wat dy ynsjoggen betsjutte foar it taalbelied en de professionals dy't mei jonge meartalige bern wurkje.



OER DE SPREKKER:

Dr. Krista Byers-Heinlein is heechlearaar by de ôfdieling psychology op 'e Concordia University yn Montreal, Kanada. Sy beset de Iearstoel Concordia University Research Chair in Bilingualism and Open Science. Se jout dêr ek lieding oan de Concordia Infant Research Lab.

Datum: Freed 26 novimber 2021

Tiid: 16.15-17.30 oere

Lokaasje: Zoom (it bywenjen fan it harkkolleeze is fergees, mar registraasje is nedich)

Taal fan it kolleeze: Ingelsk

Registrearje fergees fia [dizze link](#) of scan de QR-koade:



provinse Fryslân     

3 INVITATION MERCATOR MULTILINGUALISM LECTURE (NOVEMBER 2021)

Vrijdag
1 april 2022

 4°C  0 km

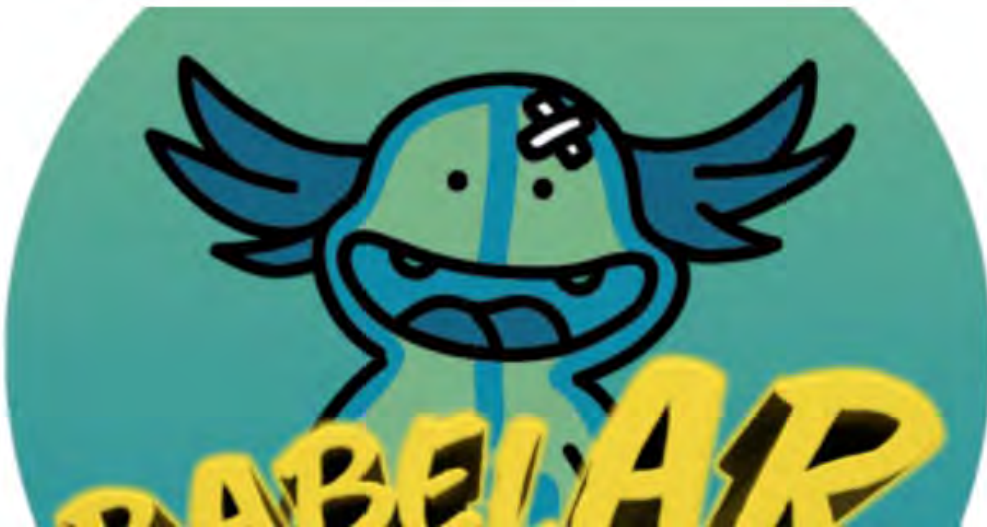
LEEWARDER COURANT 

Voorpagina **Net binnen** Mijn nieuws Friesland Meer Sport Cultuur & media Economie Opinie Video

Mercator lanceert nieuwe talengame

Maria Del Grosso · 26 maart 2021, 11:00 · Media

Deel dit artikel



4 SCREENSHOT LEEUWARDER COURANT (MARCH 2021)

Projekten

Befoarderjen meartaligens en wrâldboargerskip Erasmus+ projekt

Fan septimber 2020 ôf, wurket It Mercator Europeesk Kennissintrum foar Meartaligens en Taallearen fan de Fryske Akademy mei oan it trijejierich Erasmus+-projekt 'Global Citizenship and Multilingual Competences' (GCMC). Dit projekt wurdt útfierd yn gearwurking mei de Universiteit fan Graz (Eastenryk), de Universiteit fan Newcastle (Ingelân), de Universiteit fan Bologna (Itaalje) en GeoSmart Digital, ek út Graz.

Mondiale fraachstikken

It doel fan it projekt is om learmiddels te ûntwikkeljen ta befoarderjen fan meartaligens en wrâldboargerskip yn it fuortset ûnderwiis.

Wrâldboargerskipsedukaasje is in foarm fan ûnderwiis dêr't learlingen aktyf by wurkje oan projekten oer mondiale fraachstikken fan sosjaal, polityk, ekonomysk of ekologysk aard. Wrâldboargerskipsedukaasje is ûnderdiel fan UNESCO's 17 duorsume ûntwikkelingsdoelen

en in ûnderwiisprioriteit fan de 21ste iuw. Kulturele diversiteit is ek ûnderdiel fan dy 17 duorsume ûntwikkelingsdoelen, en sterk ferbûn mei talige diversiteit. Dêrom is it Mercatorsintrum fan betinken dat meartaligens en wrâldboargerskip mêden binne dy't inoar goed fersterkje kinne. Allinnich binne der relatyf besjoen noch net safolle trainingen foar dosinten op it mêd fan wrâldboargerskip. It is ek mar komselden ûnderdiel fan opliedingen

teoretis en praktysk. As plakferfangend saaklik direkteur. As freonlike, behelpsume, sekuere en kordate kollega en meiwurkster hat se in soad foar ús organisaasje út de wei set.

foar dosinten. Talige diversiteit en meartaligens krije faak likemin folle omtinken yn de hjoeddeistige wrâldboargerskipsprogramma's.

Fergese learmiddels

Dêrom wolle de partners mei dit projekt learmiddels ûntwikkelje dy't dosinten yn steat stelle om meartaligens en wrâldboargerskip te yntegrearjen yn de klassen, foar alle fakken. Oan 'e ein fan it projekt sille dosinten en learare-opliedingen gebrûk meitsje kinne fan dy fergese learmiddels.

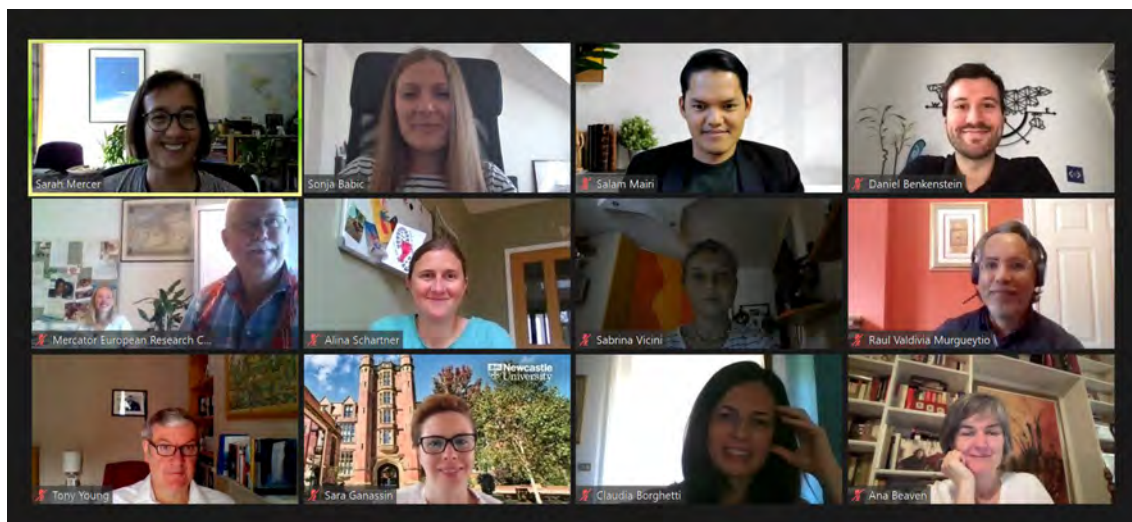
Mear ynformaasje

Mear ynformaasje oer it projekt is te finen op de projektwebsite: <https://gcmc.global/>

07 Uf de smidte simmer 2021

www.fryske-akademy.nl

5 GCMC PROJECT , UT DE SMIDTE (SIMMER 2021)



6 GCMC ONLINE PARTNER MEETING (2021)

TWATALICHHEID YN KAART?

Dat is geen 'weg', dat is in 'dyk'.

Boas sjocht Jelle syn papa oan. Hy is al de hiele middei dwaande mei in grutte dyk. Der is nimmen dy't him no noch wiismakket dat dat in 'weg' is. Geduldich besiket hy it papa, dy't krekt thúskaam is, út te lizzen hoe't it sit. De taalspraakûntjouwing fan bern dy't twatalich binne is hiel nijsgjirrich. Fan beide talen ûntwikkelje se in taalnetwurk. Fan beide talen leare se wurden, de sinsbou, hoe'tst it útsprekt en wannear'tst wat brûkst. Yngewikkeld? Hielendal net. De measte bern kinne dit sûnder swierrichheden. De earste pear jier fan harren libben binne bern krekt hiel tagonklik om talen te learen en twatalich opgroei smyt in protte foardielen op. Oant no ta kinne logopedisten twatalige bern net goed ûndersykje as de logopedist de twadde taal net machtich is. Hoe is de taalûntjouwing yn de thústaal? Sprekt it bern yn de thústaal ek in protte klanken net (goed) út? Hat dit bern in efterstân of ûntwikkelet it him normaal as in twatalich bern? Binne de problemen yn beide talen gelyk? It binne fragen dy't logopedisten faak net beäntwurdzje kinne. As de logopedist de twadde taal fan it bern net machtich is dan wurdt it in hielendal in toer. Meastentiids wurde bern dan trochstjoerd nei it Audiologysk Sintrum dêr't se de taalspraakûntjouwing yn beide talen ûndersykje mei in tolk.

Mar de measte logopedisten yn in praktyk beskikke net oer in tolk. Derom is sûnt koart de Speakaboo app yn ûntwikkeling dy't al by sa'n tweintich talen brûkt wurde kin, dêrûnder it Frysk.

Speakaboo app

De Speakaboo-app is in app dêr't logopedisten de spraakûntjouwing by meartalige bern mei yn kaart bringe kinne. Geskikt foar bern fan ûngefear 3 oant 6 jier dy't benammen de thústaal spreke of yn elts gefal de thústaal likefolle brûke as it Hollânsk. De logopedist kriget sa in yndruk fan de spraakûntjouwing. Bij de screening wurdt it bern frege in plaatsje te beneamen/nei te sizzen. De app nimt op wat it bern seit. Nei de tiid kin de logopedist alles beharkje en skoare. De app hat in tolkfunksje. De útspraak fan de digitale tolk kin dan fergelike wurde mei de útspraak fan it bern. Ek âlden kinne mei de logopedist de opname beharkje. De logopedist kin harren sa makliker útlis jaan. ~

De Speakaboo-app is ûntwikkele troch Koninklijke Kentalis. De Fryske ferzje is ûntwikkele troch de Fryske Akademy en stipe troch Stichting De Friesland. Mear witte? Sjoch op: www.kentalis.nl/speakaboo



Berber Spliethoff is skriuwster, logopedist en Taal-Spraakpatolooch.

42 & 43

7 SPEAKABOO IN HEIT & MEM (2021)




[BEKIJK DE VIDEO](#)

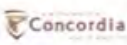
VIRTUAL LANGUAGE APP OP TWEEDE PLEK EUROPEES TALENLABEL 2021


Het project Digi+ van NHL Stenden Hogeschool in Emmen is de winnaar van het Europees Talenlabel 2021, de Europese prijs ter aanmoediging van innovatieve taalprojecten. Op de tweede plaats staat de 'Virtual Language'-app van NHL Stenden Hogeschool/Mercator Europees Kenniscentrum, als project van een Erasmus+ Strategisch Partnerschap. Namens het Nationaal Agentschap van harte gefeliciteerd!

[LEES MEER](#)



8 VIRTULAPP IN ERASMUS+ NEWSLETTER





Alexa Ahooja
Susan Ballinger
Melanie Brouillard
Krista Byers-Heinlein
Ruth Kircher
Nicola Phillips
Linda Polka
Erin Quirk

FAMILY LANGUAGE POLICIES AMONG QUEBEC-BASED PARENTS RAISING MULTILINGUAL INFANTS AND TODDLERS





9 TESOL WEBINAR, WITH MERCATOR RESEARCHER KIRCHER AND OTHERS

VirtuLApp

VirtuLApp stiet foar Virtual Language App, in trijejierrich projekt yn it troch de Europeeske Uny betelle Erasmus+-programma. It Mercator Kennisintrum foar Meartaligens en Taallearen fan de Fryske Akademy is de koördinearjende partij en wurket gear mei fjouwer kennispartners út België, Iertân en It Baskelân. It projekt hat as doel om in ynnovative en multydidaktyske oanpak te ûntwikkeljen dy't learkrêften brûke kinne yn elke (meartalige) klasse.

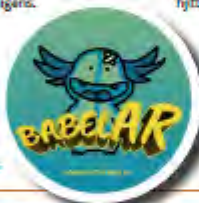


Learkrêften hawwe se kjenne mei in grut ferskaat yn de klasse en it projekt foarsjocht yn harren traach mei mear kennis en middels op it mêd fan meartalige edukaasje, de yntegraasje fan migrantetalen en it ferminderjen fan taalseparaasje. Dêrfoar is it digitale hânboek foar learkrêften makke, mei fideo's oer de meartalige praktyk en bydragen fan elsperts, dy't andert jowwe op fragen dy't faak spylje. Der is ek in kwis oer taalferstân en meartaligens.

It ûnthâld kwynt en praat allegearre talen trochinoar: nasjonale, migrante- en minderheidstalen. Yn tiims kinne de bern Babel helpe mei harren eigen talekennis. De game hat as doel om bern bewust te meitsjen fan taalferstân en de waarde dêrfan, en om talekennis te aktivearjen. De learkrêft krjft sadwaande mei VirtuLApp de kennis en middels ta syn foldwaan om meartaligens wolkom te hjitten yn de klasse.

Multilingualism (RUG Campus Fryslân) ûndersyk dien nei hoe't de game BabelAR helpe kin by it befoarderjen fan taalbewustwizen en in iepen hâlding oangeande meartaligens. Se gienne nei hoe't PabG-studenten foar meartaligens oer stiene. En meidat se meartaligens sa ûnder de oandacht fan takomstige learkrêften bringe, hoope se dat der aanst mear bern berikt wurde. It spulbje is bedoeld foar bern fan 7-12 jier. It ûndersyk waard nominearre foar de LC Awards, prizen dy't de Ljouwerter Krante alle jierren ûtrikt oan eksellinte studenten fan MBU-oplieding, HBU-WU-bachelors en masteroplieding. De finale wie op tiisdei 8 juny yn De Harmonie te Ljouwert. Foar ús stazjêres kaam it lykwols net ta in priis. W: <https://virtuapp.eu/>

BabelAR
Fierders is der in game makke mei Augmented Reality, BabelAR, om mei-inoar yn de klasse te spylje. It lytse meunster Babel is



Nominaasje foar LC Awards
Us stazjêres Kirsten Wildenburg en Engeline Smelins hawwe foar harren masteroplieding

Wiki on minority language learning

Mercator's Wiki on minority language learning dielt kennis oer de edukaasje fan minderheidstalen en fergrutet de sichtberens fan minderheidstalen online. It is in oanfolting op de Regionale Dossiers fan it Mercator Kennisintrum en biedt ynformaasje oer de edukaasje fan minderheidstalen dy't in (gê) beheind plak hawwe yn it nasjonale edukaasjesysteem. De Wiki, dêr't yn 2015 mei úteinset is, hat hjoed-de-dei ynformaasje oer 36 talen. By Wiki moat men faaks fuort tinkje oan de bekende Wikipedia. Dat komt troch de software DokuWiki dy't brûkt wurdt. Yn tsjinstelling ta Wikipedia, kin net elkenien meiskriuwe oan de Wiki on minority language learning, want earst is der noch in redaksjeslach. Foar de Wiki wurdt der gauris gearwurke mei de Ryksuniversiteit Grins, mei de stúdzjes Minorities and Multilingualism (BA) en Multilingualism (MA). As opdracht skriuwe studentinnen oer in taal dy't se nijsgjirich fine. Dêrby kinne studentinnen harren ferdjippe yn taalferstân, edukaasje en de teory, it belied en de praktyk oangeande meartaligens. W: <https://wiki.mercator-research.eu/>

EBLT

Sûnt de oprjochting yn 1984 soarget it Europeesk Buro foar Lytse Talen (EBLT) foar de promoasje en beskerming fan lytse talen yn Nederlân en yn de Europeeske Uny, de Rie fan Europa en harren ynstellingen. Dêr wurdt wetlike en politike stipe foar socht op Europeesk, nasjonaal en provinsjaal nivo. It EBLT bestiet út fertsjindwurdigers fan 22 organisaasjes dy't harren ynsatse foar de posysje fan it Frysk, it Nedersaksysk, it Biltsk of it Papiaminsk.

Sekretariaat en webste

It EBLT is al jierren hûfste by de Fryske Akademy en yn 2009 binne it EBLT en it Mercator Europeesk Kennisintrum foar Meartaligens en Taallearen in gearwurkingsoerlênkst oangien. Sa is Mercator ûnder mear ferantwurdlik foar it sekretariaat en it webste fan it EBLT. Dêrneist wurkje de partners gear by it organisearjen fan ferskate aktiviteiten. Twa dêrfan binne de jierlike Ynternasjonale Memmetalede op 21 febrewaris en de Europeeske Talede op 26 septimber. W: www.eblt.nl

11
UBA Studietoer 2021

www.fryske-akademy.nl

VirtuLApp

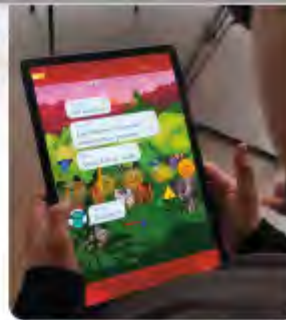
Yn novimber hat VirtuLApp (Virtual Language App) yn Ljouwert de projektresultaten presintearre mei't it projekt nei goed trije jier nei de ein rint. It projekt biedt ynformaasje, foarbylden út de praktyk en learmiddels oan dy't learkrêften brûke kinne op de basisskoalle. Yn hiel Europa hawwe learkrêften nammentlik te krijen mei in grut taalferskaat yn de klasse. In protte learkrêften wolle graach mear dwaan mei al dy talen, mar witte net rjocht hoe't sy minderheidstalen en migrancetalen betûke kinne. VirtuLApp foarsjocht yn harren fraach nei mear kennis en middels dêrfoar.

Kennis, foarbylden en learmiddels
Yn it digitale hânboek stiet in soad ynformaasje oer meartalich lesjean. Sa binne yn de rin fan it projekt fragen fan learkrêften sammele en yn filmkes beäntwurdzje ferskate eksperts dy 'Frequently asked questions'. Fierders toane learkrêften, âlden en skoalhaden yn de didaktyske fideo's foarbylden út de praktyk fan skoallen mei in meartalige oarpak. Der binne ek learmiddels beskikber makke om te brûken. Sa is der in leechdrompelige iwis foar learkrêften oer taalferskaat en meartaligens. Boppedat is de meartalige game BabelAR makke mei it doel om bern de waarde fan harren taal/talen sjen te litten en harren taalkennis te aktivearjen. De game is foar bern tusken de 7-12 jier âld en kin spile wurde yn fjirtjin talen, ek yn it Frysk en Nederlânsk. Bern gean op aventoar mei it meunstärke Babel, dy't it ûnthâld kwy't is en allegearre talen trochinoar praat. Yn teams kinne de bern Babel helpe mei harren eigen taalkennis. In learkrêft hat sadwaande mei VirtuLApp de

kennis en middels om meartaligens wolkom te hjitten yn de klasse.

Nominaasjes en prizen

It is moat dat in soad learkrêften en edukatyf persoanel it projekt, de fideo's, iwis en BabelAR fûn hawwe. Troch koroana binne meardere aktiviteiten online organisearre. Dat hat as foardiel hân dat der in grut publyk oer hiel Europa oanweldich wie en dat de webinar's werom te sjen binne. Boppedat is it prachrich dat VirtuLApp - en BabelAR - in pear kear nominearre is en sels yn de prizen fallen is. Sa wie it ûndersyk fan stazjêres Engelina Smeins en Kirsten Wildenburg nominearre foar de LC-Awards en wie BabelAR nominearre foar de Belgian Game Awards 2021. Foar de Henry van de Velde Awards 21 (Belgyske priis foar design) hat BabelAR in priis wûn yn de kategory fan digitale produkten. Der kin teffens oant 23 desimber stimd wurde foar de publykspriis. As lêste hat VirtuLApp de twadde priis wûn fan it Europees Talenlâbel. Allegearre binne in poerbêste ûnderskieding fan it projekt!



Ta eintsjebeslút

Alle resultaten - it digitale hânboek mei de didaktyske fideo's en faakstelede fragen, de iwis en de game BabelAR - binne fergees te ferkrijen op de projektwebside. Dy sil de kommende jierren online beskikber bliuwe foar elkenien dy't mear dwaan wol mei taalferskaat. Nijsgierich? Jo binne wolkom op <https://virtuapp.eu/>

Oan it projekt, dat stipe is troch it Europeeske Erasmus+ programma, wurkje fjouwer partners út Belgjê, Ierlân en it Baskelân en Mercator Europeesk Kennissintrum is koördinator. ©



10
Ut de Smidde Hjert Winter 2021



11 VIRTUAPP, UT DE SMIDTE (HJERT 2021)



12 SCREENSHOT OF ARTICLE ON INNOVASPAIN